Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

(ج) الشعر الجاهلى والاسلامى :

وفضلا عن ديوان الحماسة وامرىء القيس نجد أن ريكرت ترجم مجموعة من أمثال العرب بها حوالى ألف وستمائة مثل اختار منها كرينبورج بعضها للنشر • كما ترجم المعلقات التى ترجمها المستشرق وليام جونس William Jones من قبل فترجم معلقة امرىء القيس وكذلك معلقتى طرفة وعمر وبن كلثوم اللتين نشرهما لاجارد Lagarde قبل عام ١٨٤٧ ومعلقة

زهير • وهو يعجب بالشعر العربى كله فيترجم لأمية الشنفرى فى مهارة رائعة وهى اللامية التى حاول الكثيرون غيره ترجمتها بعد أن نشرها دى ساسى de Sasy فى طبعته الثانية لنصوصه المختارة Chrestomathie فترجمها كوزى جارتن Kosegarten ، وفيل Weil وهمربورجشتل ، ورويس Reuss وغيرهم كثيرون • فأصاب بعضهم التوفيق وخان البعض •

كما ترجم قصيدة « بانت سعاد » لكعب بن زهير • كل ذلك فى أبيات مزدوجة القافية • أى أن القافية تنتظم بالأبيات الزوجية انتظام غيرها بالأبيات الفردية • وذلك لأن وحدة القافية التى تنتظم الشعر العربى الأصلى لا يمكن أن تمكنه أياها اللغة الألمانية لصعوبتها بهذه اللغة(١) •

ومن الشعر الاسلامى نجد ريكرت يترجم للمتنبى الذى أعجب به غاية الاعجاب لبراعته اللغوية وولعه الغريب بالتلاعب باللفظ والمعنى • بل ان ريكرت يهدى بعض أشعاره لسيف الدولة ممدوح المتنبى ومن شهر به والى أبى فراس الحمدانى معاصر المتنبى الشاعر الفارسى الذى عانى فى أسر الروم البيزنطيين الكثير(١) •

كذلك نجد ريكرت يترجم الكثير من الأبيات التى نشرها كوزى جارتن Kosegarten فى نصوصه العربية المختارة Chrestomathia Arabica والكثير من شعر كتاب الاغانى مثل شعر عمر بن أبى ربيعة وكتاب وفيات الاعيان لابن خلكان هذا وقد وجد ريكرت فى قصة عنترة بن شداد مادة خصبة ألهمته الكثير من الاشعار الجميلة الرقيقة •

---

(١) راجع أشعار شرقية ص ٢٦٥ ـ ٢٦٨ وبرانج تحت كل اسم لشاعر أو أديب اسلامى بالفهرس •